Braille Monitor

Volumen 57, Número 9

Octubre, 2014

Gary Wunder, Redactor

Puede ver la foto en HTML en su navegador.

[LEYENDA DE LA FOTO: Michael Curran]

https://nfb.org/images/nfb/publications/bm/bm14/bm1409/bm140909.htm

Acceso Global Gratuito de la Informática para Ciegos

por Michael Curran

Nota del redactor: El ordenador de Escritorio No Visual Accesible (NVDA) es un programa lector de pantalla popular disponible para que los ciegos puedan leer sin cargo de pago, pero con el pedido de que donemos para su continuo desarrollo. La Federación ha ayudado en su financiación, pero aunque sea un poco de cada usuario ayudará sustancialmente en el desarrollo continuo y el mantenimiento del producto.

Intentos de reducir el costo para soluciones del lector de pantalla no son nuevos, pero pocos de ellos han sido tan populares como este programa, y los desarrolladores se han comprometido a ver que su trabajo continúe haciendo que NVDA sea un producto robusto, e investigar otras áreas en las que la expansión ayudará en nuestro acceso. He aquí lo que dijo Michael Curran en la mañana del 6 de julio en la convención 2014 de la Federación Nacional de Ciegos:

Gracias a todo el mundo, gracias por invitarme. El software del lector de pantalla de NVDA está cambiando la vida de las personas ciegas y con discapacidad visual en todo el mundo, al proporcionar una alternativa gratuita, a lectores de pantalla comerciales que pueden ser demasiado caros o no estar disponibles en su ubicación o idioma. Esto está permitiendo a estas personas de forma independiente usar las computadoras para producir contenido escrito; leer noticias; socializar; hacer compras y operaciones bancarias en línea; y, más importante, participar activamente en la educación y el empleo. Este es desarrollado por los usuarios, para los usuarios, y se utiliza tanto por los jóvenes como por los ancianos; es utilizado en el hogar, en la escuela, en la universidad, en el trabajo, y doquiera que esté. Este apoya más de cuarenta idiomas, y se puede funcionar en forma portable sin la necesidad de instalarlo. NVDA es un software de código abierto. Hemos recibido contribuciones de la documentación de código y traducciones de más de 140 personas en todo el mundo. NVDA se baja aproximadamente 60.000 veces gratuitamente, con más de 17.000 usuarios dependiendo del producto cada día, que abarca más de 160 países. Ya que NVDA es gratuito para cualquier persona, el mayor impacto es para las personas que viven en los países en desarrollo, donde a menudo no es posible acceder a un lector de pantalla comercial. Sin embargo, incluso en el mundo desarrollado, NVDA tiene un impacto significativo. El segundo mayor país con el uso de NVDA es los Estados Unidos, lo que sugiere que incluso en este caso hay personas para las que NVDA es una necesidad debido al costo prohibitivo de los otros productos.

En los últimos años, hemos continuado luchando para asegurar que NVDA es una solución con todas las funciones, no sólo para aquellos que no tienen otra opción, sino que también para aquellos a quienes simplemente les gusta la elección. Para cualquier persona que no haya mirado a NVDA en los últimos dos años más o menos, algunos de los principales cambios y mejoras han sido una descarga reenvasada lo que permite instalar o crear una copia portátil (todo de un archivo); y actualizaciones automáticas, lo que asegura que tiene lo último y mejor en NVDA cuando se vuelve disponible; el soporte a NVDA con extenciones, le permite añadir características opcionales creadas por otros en la comunidad; apoyo para la entrada de caracteres asiáticos y soporte mejorado para la lectura de idiomas de derecha a izquierda como el árabe; soporte para Microsoft PowerPoint, lo que le permite, tanto leer como editar, Presentaciones en PowerPoint un (especial agradecimiento a la Federación y a varias otras agencias de la ceguera por contribuir financieramente a este proyecto); Mejoras de Word en Microsoft incluyendo soporte para los campos de formulario, revisiones y comentarios; y configuraciones de gestor de perfiles, lo que permite crear y cambiar entre múltiples configuraciones para diferentes aplicaciones o situaciones. Otros desarrollos han incluido soporte para pantallas táctiles en Windows 8; entrada de la computadora en Braille; soporte para muchas más pantallas Braille; personalización del teclado, la pantalla Braille, y los comandos táctiles; mejoras y correcciones a la página web y al contenido de documentos PDF; correcciones de estabilidad; y mucho más.

Como una pequeña muestra de lo que viene para la próxima versión de NVDA, algunas mejoras que puede esperar, especialmente con Microsoft Office son el apoyo al calendario de Outlook; menos prolija en la lectura de Outlook en la bandeja de entrada y otras listas de mensajes; comandos para leer el comentario corriente en Microsoft Word y Excel; Mejoras específicas de Microsoft-Word, incluyendo informes de sangría del párrafo, la distancia desde el borde izquierdo al pulsar tabulación, comentario en el habla y en Braille para la mayoría de las teclas de acceso directo de formato (negrita, cursiva, subrayado, etc.); por lectura de columnas y filas automáticas de texto encabezado para las tablas, donde el autor ha especificado cabeceras compatibles con JAWS; mejoras en lectura de columnas y filas automáticas de texto encabezado en Excel, incluyendo el establecimiento de ajustes de cabeceras para múltiples regiones, y por el almacenamiento de hojas de cálculo una vez más compatible con JAWS. otras funciones que deben estar disponibles en un futuro no muy lejano son las mejoras de soporte para la edición de texto enriquecido de los navegadores Web, mejorando aún más la accesibilidad de los productos tales como Google Docs, Office 365, y otros editores de contenido; y el acceso a ecuaciones de matemáticas complejas en navegadores web y Microsoft Office mediante el diseño de las Ciencias MathPlath alfa, lo que permite la navegación significativa dentro de ecuaciones, con comentarios tanto en voz como en Braille.

En las conversaciones de hace casi diez años, mi amigo James Tay y yo habíamos hablado de la posibilidad de un lector de pantalla con todas las funciones para Windows. Debido al alto costo de los productos comerciales, por desgracia no había una buena cantidad de uso ilegal de los productos comerciales existentes. Dado la importancia del acceso a las computadoras, era difícil para muchos de resistir el hacer esto. Sin embargo, ambos nos dimos cuenta de que, además de las obvias razones legales y éticas contra la piratería de software, este enfoque simplemente ignora el problema de fondo del costo del lector de pantalla y la disponibilidad. Las personas ciegas, sin tener en cuenta su situación económica, no deberían tener que infringir en la ley sólo para ser capaz de utilizar las computadoras y obtener independencia. [Aplausos]

La idea de un lector de pantalla gratuito no era nueva. Había varios lectores de pantalla gratuitos para Lenox, y Apple en ese momento estaba introduciendo VoiceOver para el Mac. Hubo incluso algunas opciones gratuitas para Windows, pero en ese momento eran en su mayoría limitadas o abandonadas. Otro grupo tenía una idea parecida a la nuestra, pero su proyecto nunca parecía empezar a funcionar.

En abril de 2006, mientras que acababa de salir de la universidad y no tenía trabajo, me decidí a empezar a trabajar en el software del lector de pantalla NVDA. ciertamente no era el mejor programador, pero la anterior experiencia de la vida y la participación en Blind Citizens Australia me enseñó que, si quiere o necesita algo, alguien tiene que empezar en algún momento. Aunque quizás un poco escéptico sobre las posibilidades de éxito en un primer momento, James Tay se unió a mí en el proyecto, en julio de ese año, y juntos hemos trabajado como líderes desarrolladores en el proyecto por los últimos ocho años. Había muchas razones por las que habíamos desarrollado NVDA como un proyecto de código abierto gratuito. La primera fue porque este hace cumplir el ideal de que siempre debe estar gratuitamente a disposición de cualquiera que lo necesite. En segundo lugar, en base a nuestra experiencia previa con el software de código abierto, sabíamos que un proyecto de este tamaño y complejidad realmente podría beneficiarse de aportes y contribuciones de la comunidad. Por último, considerábamos que para las técnicas de lectura de pantalla, demasiado tiempo había sido encerrado en el mundo propietario. Cada vez que un nuevo proyecto de lector de pantalla se inició, los programadores tuvieron que empezar de nuevo. No hubo referencia, o línea de base desde la que empezar, y NVDA podría ser una oportunidad de abrir esto y permitir que la comunidad de ciegos y con discapacidad visual aprenda y acceda los conocimientos de códigos y técnicas que les ayudaría a acceder computadoras cada uno y todos los días. [Aplausos]

A pesar de que hemos entendido bien las cuestiones en torno a los costos de lectores de pantalla para nosotros mismos y para otras personas en situaciones similares a la nuestra, no apreciamos a primera vista cuánto más impacto NVDA haría para los ciegos en países en desarrollo o que no hablan Inglés. En estos países, los lectores de pantalla comerciales pueden ser hasta cuatro veces el precio al que estamos acostumbrados, y a veces los lectores de pantalla comerciales son obsoletos o simplemente no están disponibles en ese idioma. Esto estimuló aún más nuestros esfuerzos y llevó a un marco para la traducción de NVDA en cualquier idioma por cualquier persona para que todo el mundo, sin importar el idioma, pueda beneficiarse del acceso a las computadoras.

Nos dimos cuenta de que ahora era imperativo que pusiéramos en marcha una infraestructura para garantizar la continuidad a la larga de NVDA. En 2007 James Tay, varias otras personas ciegas, y yo fundamos NV Access, una base en Australia, organización sin fines de lucro, para desarrollar y promover NVDA. NV Access recauda fondos a través de conceciones, donativos, contratos y potencialmente otras avenidas en el futuro. Entre otras cosas, NV Access nos emplea para trabajar a tiempo completo en el proyecto, ofrece la infraestructura técnica para el sitio web y otros servicios en línea, y nos permite ofrecer servicios relacionados, tales como soporte y consultoría. NVDA es ahora un lector de pantalla de renombre mundial utilizado por decenas de miles, pero su impacto va mucho más allá de los beneficios directos para sus usuarios. Ha ayudado a cambiar el panorama de una industria donde plenamente productos gratuitos o de bajo costo destacados fueron considerados previamente un sueño poco realista. Ha proporcionado una mayor competencia en el espacio de asistencia tecnológica, impulsando así el desarrollo continuo y la innovación. Tanto NVDA como NV Access, han desempeñado un papél continuo para impulsar la industria de la accesibilidad hacia delante, especialmente, en el área de accesibilidad de la web. Debido a que NVDA es gratuito y sin restricciones, más desarrolladores son capaz de probar con un lector de pantalla en la aplicación de la accesibilidad en sus productos, reduciendo aún más las barreras a la accesibilidad. Todo esto asegura la importancia y relevancia de nuestro trabajo ahora y en el futuro, incluso a pesar de la aparición de otras opciones gratuitas como Window-Eyes para los usuarios de Microsoft Office.

En la actualidad, NV Access continúa activamente desarrollando NVDA. con el rápido ritmo de evolución de la tecnología hay que actualizar continuamente NVDA para asegurar la compatibilidad con las últimas versiones de Windows u otras aplicaciones populares de terceros. Aparte de desarrollo en NVDA, también nos estamos centrando en varias otras áreas con el fin de aumentar la conciencia y la absorción por los que realmente lo necesitan. Con el fin de lograr nuestra misión, NV Access necesita crecer como un negocio y ser sostenible en el futuro. También necesitamos crecer el ecosistema de los productos y servicios en torno a NVDA. Gracias a una conceción del Nippon Foundation, hemos contratado recientemente un director general, que está centrándose específicamente en estos temas.

La falta de material de entrenamiento oficial y el apoyo técnico es algo que muchas personas han identificado como una barrera para la absorción de NVDA. nosotros reconocemos la importancia de esto y estamos trabajando hacia una solución. La esperanza está primero en tener un conjunto de materiales de capacitación oficiales basado en texto en un futuro no muy lejano, con el objetivo de también poner en marcha un sistema de certificación alrededor de este entrenamiento para garantizar la calidad en ofrecer entrenamiento en sus comunidades locales. Garantizar la existencia de entrenamiento permitirá al usuario de NVDA trabajar más eficazmente con el producto, conseguir que los usuarios vayan a velocidad más rápida, y también sofocar un poco de la ignorancia en torno a las capacidades actuales de NVDA. También estamos buscando asociarnos con varias agencias de la ceguera, organizaciones de rehabilitación, y empresas, incluyendo las organizaciones aquí en los Estados Unidos, que podrían ofrecer a usuarios de NVDA ya capacitados apoyo técnico en sus propias comunidades y en todo el mundo. Ya tenemos un modelo corporativo de apoyo en su lugar en las empresas, lo que permite que estas organizaciones reciban apoyo técnico de segundo nivel, entrenamiento, o desarrollo personalizado de NV Access por una cuota mensual.

Otra barrera importante para la absorción es por supuesto la voz. NVDA viene con el sintetizador incorporado de voz eSpeak que es extremadamente sensible y puede hablar en muchos idiomas. Yo mismo uso eSpeak todo el tiempo, y muchos más lo hacen, especialmente en los países en desarrollo, donde otros sintetizadores no están disponibles. Sin embargo, estamos muy conscientes de las reticencias de los que dudan en utilizar eSpeak al parecer debido a su naturaleza robótica o metálica. Tal vez el sintetizador de voz más popular entre los usuarios de lectores de pantalla es ETI Eloquence de Nuance. IBM también incorpora el mismo motor en su producto de conversión de texto a voz de IBM. Por desgracia no hemos sido capaces de obtener la licencia de NVDA, a pesar de varios intentos de negociar con ambos, Nuance e IBM. Además, ambos productos se consideran estar al final de su vida. Nuance continúa la venta al por mayor de Eloquence, pero en realidad no proporciona soporte o actualizaciones, mientras que IBM, de texto a voz ya no se puede comprar en absoluto. Tal vez más por desgracia somos conscientes de un número significativo de usuarios que optan por utilizar los sintetizadores ilegalmente. NV Access ciertamente no lo hace y condena este proceso. Una posible solución que perseguimos es intentar reiniciar la investigación sobre la síntesis de formantes mediante el desarrollo de un prototipo sintetizador sencillo. Si tiene éxito, podría ser un reemplazo para los que no pueden adaptarse a eSpeak pero han estado cómodos con el sonido de Eloquence y DECtalk. Al igual que NVDA está siendo desarrollado como software de código abierto, lo que garantiza que otros puedan contribuir y que el futuro del producto no depende de una sola empresa. El sintetizador prototipo ya está disponible en Inglés y se puede encontrar en nuestras voces adicionales bajo la página web con el nombre de NV Speech Player.

El objetivo de NV Access siempre ha sido el de bajar barreras económicas y sociales asociadas con el acceso a la información tecnológica para las personas que son ciegas o con discapacidad visual. La empresa está, pues, dedicada al ideal de que la accesibilidad y el acceso equitativo son un derecho y deben estar disponibles a todos sin importar su idioma, ubicación, o situación económica. NV Access defiende este ideal a través de su compromiso continuo para mantener NVDA gratuitamente a disposición de todas las personas ciegas y con discapacidad visual que lo necesitan; sin embargo, a fin de lograr este ideal, la comunidad de los ciegos debe trabajar junta. Damos la bienvenida a la discusión abierta y franca con todos en la comunidad de los ciegos, incluyendo a la Federación, en formas en que podemos garantizar la continuación de NVDA. hay todavía muchas personas ciegas en los Estados Unidos y en otros lugares que no tienen acceso a ordenadores o Internet por falta de lectores de pantalla. En el vigésimo primer siglo para algunos esto significa la imposibilidad de participar por igual en la educación, la imposibilidad de conseguir un trabajo, o simplemente la incapacidad para socializar. Consideramos que todo el mundo, ciego o no, tiene un deber y un derecho a contribuir a la sociedad de alguna manera. Imploramos a organizaciones como la Federación para asegurar que todas las personas ciegas tengan las herramientas necesarias para hacerlo. Permítanos también asegurarnos de que al menos algunas de estas herramientas son de propiedad y controladas por la comunidad de los ciegos.

El acceso a la tecnología es esencial, y nosotros, como personas ciegas debemos desempeñar un papél importante en la configuración del futuro de ese acceso. Me gustaría dar las gracias a nuestros actuales patrocinadores principales, que incluyen a Adobe, el Nippon Foundation, y Google. También quiero reconocer el apoyo pasado de Microsoft, y sobre todo apoyo en el pasado de Mozilla, con los que compartimos muchos valores. Por último, me gustaría agradecer a la Federación la oportunidad de hablar hoy y por su apoyo del proyecto NVDA. Puede encontrar más información acerca de NDDA o NV Access o descargar una copia de NVDA desde<

www.NVAccess.org>.

Gracias.